Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebrało się zatem i wystąpiło pięciu królów amoryckich:\* król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachisz i król Eglonu – oni i całe ich obozy\*\* – oblegli Gibeon i walczyli z nim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swe siły połączyło więc pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakisz i król Eglonu. Razem oblegli Gibeon i podjęli z nim walkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zebrało się więc i wyruszyło pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakisz, król Eglonu, oni sami i całe ich wojska, rozbili obóz naprzeciwko Gibeonu i uderzyli na niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zebrało się tedy, a wyciągnęło pięć królów Amorejskich, król Jerozolimski, król Hebron, król Jerymot, król Lachys, król Eglon, sami, i wszystkie wojska ich, i położyli się obozem u Gabaon, i dobywali go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrani tedy jechali pięć królów Amorejskich: król Jeruzalem, król Hebron, król Jerimot, król Lachis, król Eglon, pospołu z wojski swemi, i położyli się obozem około Gabaon, dobywający go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połączyło się więc pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakisz i król Eglonu - oni i całe ich wojsko oblegli Gibeon i uderzyli na nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebrało się tedy i wyruszyło pięciu królów amorejskich: król Jeruzalemu, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachiszu i król Eglonu z całym swoim wojskiem, oblegli Gibeon i nacierali na nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebrało się więc i wyruszyło pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakisz i i król Eglonu wraz z całym swoim wojskiem, oblegli Gibeon i rozpoczęli przeciw niemu walkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych pięciu królów amoryckich: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lakisz i król Eglonu, sprzymierzyło się i wyruszyło wraz z całym swoim wojskiem. Rozbili obóz naprzeciw Gabaonu i uderzyli na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzymierzyło się więc ze sobą i wyruszyło [razem] pięciu królów amoryckich: król Jeruzalem, król Chebronu, król Jarmutu, król Lakisz i król Eglonu i wraz z całym swym wojskiem rozbili obozy wokół Gibeonu i rozpoczęli przeciw niemu walkę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли пять євусейських царів, цар Єрусалиму і цар Хеврону і цар Єрімута і цар Лахіса і цар Одоллама, вони і ввесь їхній нарід, і обійшли Ґаваон і обложили його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zebrało się pięciu królów emorejskich i przyciągnęli: Król Jeruszalaimu, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachiszu i król Eglonu; oni sami, wraz z całym swoim wojskiem, i oblegli Gibeon oraz na niego uderzyli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas zebrali się i wyruszyli, pięciu królów Amorytów: król Jerozolimy, król Hebronu, król Jarmutu, król Lachisz, król Eglonu, oni i całe ich obozy, i rozłożyli się obozem przeciwko Gibeonowi, i zaczęli przeciwko niemu toczyć wojnę. |

1. 1) Wg G: jebuzyckich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i całe ich wojsko l. wszystkie ich siły. [↑](#footnote-ref-3)